

N° 2840.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
BOLIVIE, BRÉSIL,  
CHILI, COLOMBIE, etc.

Convention générale interaméricaine  
pour la protection des marques de  
fabrique et commerciale, avec Pro-  
tocol sur l'enregistrement inter-  
américain des marques de fabrique,  
et Acte final de la Conférence  
panaméricaine des marques de  
fabrique. Signés à Washington, le  
20 février 1929.

---

UNITED STATES OF AMERICA,  
BOLIVIA, BRAZIL,  
CHILE, COLOMBIA, etc.,

General Inter-American Convention  
for Trade Mark and Commercial  
Protection, with Protocol on the  
Inter-American Registration of  
Trade-Marks, and Final Act of the  
Pan American Trade Mark Confe-  
rence. Signed at Washington, Fe-  
bruary 20, 1929.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 2840. — CONVENCION<sup>1</sup> GENERAL INTERAMERICANA DE PROTECCION MARCARIA Y COMERCIAL. FIRMADA EN WASHINGTON, EL 20 DE FEBRERO DE 1929.

No. 2840. — GENERAL INTER-AMERICAN CONVENTION<sup>1</sup> FOR TRADE MARK AND COMMERCIAL PROTECTION. SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 20, 1929.

*Textes officiels espagnol, anglais, portugais et français communiqués par le sous-secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de la République de Cuba. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 31 octobre 1931.*

*Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 28 mai 1931.*

LOS GOBIERNOS DE PERÚ, BOLIVIA, PARAGUAY, ECUADOR, URUGUAY, REPÚBLICA DOMINICANA, CHILE, PANAMÁ, VENEZUELA, COSTA RICA, CUBA, GUATEMALA, HAITÍ, COLOMBIA, BRASIL, MÉXICO, NICARAGUA, HONDURAS y ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, representados en la Conferencia Panamericana de Marcas de Fábrica reunida en Wáshington conforme a las Resoluciones aprobadas el 15 de febrero de 1928 por la Sexta Conferencia Internacional Americana celebrada en la ciudad de la Habana y el 2 de Mayo del mismo año, en Wáshington, por el Consejo Directivo de la Unión Panamericana,

THE GOVERNMENTS OF PERU, BOLIVIA, PARAGUAY, ECUADOR, URUGUAY, DOMINICAN REPUBLIC, CHILE, PANAMA, VENEZUELA, COSTA RICA, CUBA, GUATEMALA, HAITI, COLOMBIA, BRAZIL, MEXICO, NICARAGUA, HONDURAS and THE UNITED STATES OF AMERICA, represented at the Pan American Trade Mark Conference at Washington in accordance with the terms of the resolution adopted on February 15, 1928, at the Sixth International Conference of American States at Habana, and the resolution of May 2, 1928, adopted by the Governing Board of the Pan American Union at Washington;

Considerando indispensable revisar la « Convención para la Protección de las Marcas de Fábrica, Comercio y Agricultura y Nombres Comerciales » firmada en Santiago de Chile el 28 de abril de 1923 que substituyó a la « Con-

Considering it necessary to revise the " Convention for the Protection of Commercial, Industrial, and Agricultural Trade Marks and Commercial Names ", signed at Santiago, Chile, on April 28, 1923, which replaced the " Conven-

<sup>1</sup> Dépôt des ratifications :

GUATÉMALA . . . . .	30 décembre 1929.
CUBA . . . . .	2 avril 1930.
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE . . . . .	17 février 1931.

vención<sup>1</sup> para la Protección de Marcas de Fábrica y de Comercio » celebrada en Buenos Aires el 20 de agosto de 1910, a fin de introducir en ella las reformas aconsejadas por la práctica y el progreso del derecho ;

Animados por el propósito de hacer compatibles los distintos sistemas jurídicos que en esta materia rigen en las varias Repúblicas Americanas ; y

Convencidos de la necesidad de realizar ese esfuerzo en la forma más amplia que sea posible en las circunstancias actuales con el debido respeto a las respectivas legislaciones nacionales,

Han resuelto negociar la presente Convención para la protección marcaria y comercial y la represión de la competencia desleal y de las falsas indicaciones de origen geográfico, nombrando para ese fin los siguientes delegados :

PERÚ :

Alfredo GONZÁLEZ-PRADA ;

BOLIVIA :

Emeterio CANO DE LA VEGA ;

PARAGUAY :

Juan V. RAMÍREZ ;

ECUADOR :

Gonzalo ZALDUMBIDE ;

URUGUAY :

J. VARELA ACEVEDO ;

REPÚBLICA DOMINICANA :

Francisco DE MOYA ;

CHILE :

Oscar BLANCO VIEL ;

PANAMA :

Ricardo J. ALFARO ;  
Juan B. CHEVALIER ;

VENEZUELA :

Pedro R. RINCONES ;

COSTA RICA :

Manuel CASTRO QUESADA ;  
Fernando E. PIZA ;

tion<sup>1</sup> for the Protection of Trade Marks" signed at Buenos Aires on August 20, 1910, with a view of introducing therein the reforms which the development of law and practice have made advisable ;

Animated by the desire to reconcile the different juridical systems which prevail in the several American Republics ; and

Convinced of the necessity of undertaking this work in its broadest scope, with due regard for the respective national legislations,

Have resolved to negotiate the present Convention for the protection of trade marks, trade names and for the repression of unfair competition and false indications of geographical origin, and for this purpose have appointed as their respective delegates,

PERU :

Alfredo GONZÁLEZ-PRADA ;

BOLIVIA :

Emeterio CANO DE LA VEGA ;

PARAGUAY :

Juan V. RAMÍREZ ;

ECUADOR :

Gonzalo ZALDUMBIDE ;

URUGUAY :

J. VARELA ACEVEDO ;

DOMINICAN REPUBLIC :

Francisco DE MOYA ;

CHILE :

Oscar BLANCO VIEL ;

PANAMA :

Ricardo J. ALFARO ;  
Juan B. CHEVALIER ;

VENEZUELA :

Pedro R. RINCONES ;

COSTA RICA :

Manuel CASTRO QUESADA ;  
Fernando E. PIZA ;

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 108, page 394.

CUBA :  
 Gustavo GUTIÉRREZ ;  
 Alfredo BUFILL ;

GUATEMALA :  
 Adrián RECINOS ;  
 Ramiro FERNÁNDEZ ;

HAITI :  
 Raoul LIZAIRE ;

COLOMBIA :  
 Roberto BOTERO ESCOBAR ;  
 Pablo GARCÍA DE LA PARRA ;

BRASIL :  
 Carlos DELGADO DE CARVALHO ;

MÉXICO :  
 Francisco SUÁSTEGUI ;

NICARAGUA :  
 Vicente VITA ;

HONDURAS :  
 Carlos IZAGUIRRE V. ;

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :  
 Francis WHITE ;  
 Thomas E. ROBERTSON ;  
 Edward S. ROGERS ;

Quienes, después de haber depositado sus credenciales, que fueron halladas en buena y debida forma por la Conferencia, han convenido lo siguiente :

### CAPÍTULO I.

DE LA IGUALDAD DE NACIONALES Y EXTRANJEROS ANTE LA PROTECCIÓN MARCARIA Y COMERCIAL

#### Artículo I.

Los Estados Contratantes se obligan a otorgar a los nacionales de los otros Estados Contratantes y a los extranjeros domiciliados que posean un establecimiento fabril o comercial o una explotación agrícola en cualquiera de los Estados que hayan ratificado o se hayan adherido a la presente Convención, los mismos derechos y acciones que las leyes respectivas concedan

CUBA :  
 Gustavo GUTIÉRREZ ;  
 Alfredo BUFILL ;

GUATEMALA :  
 Adrián RECINOS ;  
 Ramiro FERNÁNDEZ ;

HAITI :  
 Raoul LIZAIRE ;

COLOMBIA :  
 Roberto BOTERO ESCOBAR ;  
 Pablo GARCÍA DE LA PARRA ;

BRAZIL :  
 Carlos DELGADO DE CARVALHO ;

MEXICO :  
 Francisco SUÁSTEGUI ;

NICARAGUA :  
 Vicente VITA ;

HONDURAS :  
 Carlos IZAGUIRRE V. ;

UNITED STATES OF AMERICA :  
 Francis WHITE ;  
 Thomas E. ROBERTSON ;  
 Edward S. ROGERS ;

Who, after having deposited their credentials, which were found to be in good and due form by the Conference, have agreed as follows :

### CHAPTER I.

EQUALITY OF CITIZENS AND ALIENS AS TO TRADE MARK AND COMMERCIAL PROTECTION.

#### Article I.

The Contracting States bind themselves to grant to the nationals of the other Contracting States and to domiciled foreigners who own a manufacturing or commercial establishment or an agricultural development in any of the States which have ratified or adhered to the present Convention the same rights and remedies which their laws extend to their own nationals

a sus nacionales o domiciliados con relación a marcas de fábrica, comercio o agricultura, a la protección del nombre comercial, a la represión de la competencia desleal y de las falsas indicaciones de origen o procedencia geográficas.

or domiciled persons with respect to trade marks, trade names, and the repression of unfair competition and false indications of geographical origin or source.

## CAPÍTULO II.

### DE LA PROTECCIÓN MARCARIA.

#### *Artículo 2.*

El que desee obtener protección para sus marcas en un país distinto al suyo en que esta Convención rija, podrá obtener dicha protección bien solicitándola directamente de la oficina correspondiente del Estado en que dese obtener la referida protección, o por medio de la Oficina Interamericana de Marcas a que se refiere el Protocolo sobre Registro Interamericano, siempre que dicho Protocolo haya sido aceptado por su país y por la nación donde se solicite la protección.

#### *Artículo 3.*

Toda marca debidamente registrada o legalmente protegida en uno de los Estados Contratantes será admitida a registro o depósito y protegida legalmente en los demás Estados Contratantes, previo el cumplimiento de los requisitos formales establecidos por la ley nacional de dichos Estados.

Podrá denegarse o cancelarse el registro o depósito de marcas :

1. Cuyos elementos distintivos violen los derechos previamente adquiridos por otra persona en el país donde se solicita el registro o depósito.

2. Que estén desprovistas de todo carácter distintivo o consistan exclusivamente en palabras, signos o indicaciones que sirven en el comercio para designar la clase, especie, calidad, cantidad, destino, valor, lugar de origen de los productos, época de producción, o que son o hayan pasado a ser genéricas o usuales en el lenguaje corriente o en la costumbre comercial del país al tiempo en que se solicite el registro o depósito, cuando el propietario de la marca

## CHAPTER II.

### TRADE MARK PROTECTION.

#### *Article 2.*

The person who desires to obtain protection for his marks in a country other than his own, in which this Convention is in force, can obtain protection either by applying directly to the proper office of the State in which he desires to obtain protection, or through the Inter-American Trade Mark Bureau referred to in the Protocol on the Inter-American Registration of Trade Marks, if this Protocol has been accepted by his country and the country in which he seeks protection.

#### *Article 3.*

Every mark duly registered or legally protected in one of the Contracting States shall be admitted to registration or deposit and legally protected in the other Contracting States, upon compliance with the formal provisions of the domestic law of such States.

Registration or deposit may be refused or cancelled of marks :

1. The distinguishing elements of which infringe rights already acquired by another person in the country where registration or deposit is claimed.

2. Which lack any distinctive character or consist exclusively of words, symbols, or signs which serve in trade to designate the class, kind, quality, quantity, use, value, place of origin of the products, time of production, or which are or have become at the time registration or deposit is sought, generic or usual terms in current language or in the commercial usage of the country where registration or deposit is sought, when the owner of the marks seeks

las reivindique o pretenda reivindicarlas como elementos distintivos de la misma.

Para determinar el carácter distintivo de una marca, deberán tomarse en consideración todas las circunstancias existentes, en especial la duración del uso de la marca y si dicha marca ha adquirido de hecho en el país en que se solicite el depósito, registro o protección, una significación distintiva de la mercancía del solicitante.

3. Que ofendan a la moral pública o sean contrarias al orden público.

4. Que ridiculicen o tiendan a ridiculizar personas, instituciones, creencias o símbolos nacionales o de asociaciones de interés público.

5. Que contengan representaciones de tipos raciales o paisajes típicos o característicos de cualquiera de los Estados Contratantes distinto al de origen de la marca.

6. Que tengan entre sus elementos distintivos principales, frases, nombres o lemas que constituyan el nombre comercial o la parte esencial o característica del mismo, perteneciente a alguna persona dedicada a la fabricación, comercio o producción de artículos o mercancías de la misma clase a que se destine la marca, en cualquiera de los demás países contratantes.

#### *Artículo 4.*

Los Estados Contratantes acuerdan rehusar o cancelar el registro o depósito y prohibir el uso sin autorización de la autoridad competente, de las marcas que incluyan banderas nacionales o de los estados, escudos de armas, sellos nacionales o de los estados, dibujos de las monedas públicas o de los sellos de correo, certificados o sellos oficiales de garantía, o cualesquiera insignias oficiales, nacionales o de los estados, o imitaciones de las mismas.

#### *Artículo 5.*

Las etiquetas, dibujos industriales, lemas, catálogos, anuncios o avisos que se usen para identificar o anunciar mercancías, gozarán de la misma protección que las marcas en los Estados Contratantes cuyas leyes así la dispon-

to appropriate them as a distinguishing element of his mark.

In determining the distinctive character of a mark, all the circumstances existing should be taken into account, particularly the duration of the use of the mark and if in fact it has acquired in the country where deposit, registration or protection is sought, a significance distinctive of the applicant's goods.

3. Which offend public morals or which may be contrary to public order:

4. Which tend to expose persons, institutions, beliefs, national symbols or those of associations of public interest, to ridicule or contempt.

5. Which contain representations of racial types or scenes typical or characteristic of any of the Contracting States, other than that of the origin of the mark.

6. Which have as a principal distinguishing element, phrases, names or slogans which constitute the trade name or an essential or characteristic part thereof, belonging to some person engaged in any of the other Contracting States in the manufacture, trade or production of articles or merchandise of the same class as that to which the mark is applied.

#### *Article 4.*

The Contracting States agree to refuse to register or to cancel the registration and to prohibit the use, without authorization by competent authority, of marks which include national and state flags and coats-of-arms, national or state seals, designs on public coins and postage stamps, official labels, certificates or guarantees, or any national or state official insignia or simulations of any of the foregoing.

#### *Article 5.*

Labels, industrial designs, slogans, prints, catalogues or advertisements used to identify or to advertise goods, shall receive the same protection accorded to trade marks in countries where they are considered as such, upon com-

gan, de acuerdo con las prescripciones de la legislación local.

*Artículo 6.*

Los Estados Contratantes se comprometen a admitir a registro o depósito y a proteger las marcas de propiedad colectiva o que pertenezcan a asociaciones cuya existencia no sea contraria a las leyes del país de origen, aun cuando dichas colectividades no posean un establecimiento fabril, industrial, comercial o agrícola.

Cada país determinará las condiciones particulares bajo las cuales se podrán proteger las marcas de dichas colectividades.

Los Estados, Provincias o Municipios en su carácter de personas jurídicas, podrán poseer, usar, registrar o depositar marcas y gozarán en tal sentido de los beneficios de esta Convención.

*Artículo 7.*

Todo propietario de una marca legalmente protegida en uno de los Estados Contratantes conforme a su legislación interna, que tenga conocimiento de que alguna persona o entidad usa o pretende registrar o depositar una marca sustancialmente igual a la suya o susceptible de producir confusión o error en el adquirente o consumidor de los productos o mercancías a que se apliquen, tendrá el derecho de oponerse al uso, registro o depósito de la misma, empleando los medios, procedimientos y recursos legales establecidos en el país en que se use o pretenda registrar o depositar dicha marca, probando que la persona que la usa o intenta registrar o depositar, tenía conocimiento de la existencia y uso en cualquiera de los Estados Contratantes, de la marca en que se funde la oposición y que ésta se usaba y aplicaba y continúa usándose y aplicándose a productos o mercancías de la misma clase; y, en consecuencia, podrá reclamar para sí el derecho a usar preferente y exclusivamente, o la prioridad para registrar o depositar su marca en el país de que se trate siempre que llene las formalidades establecidas en la legislación interna y en esta Convención.

*Artículo 8.*

Cuando el propietario de una marca solicite su registro o depósito en otro de los Estados

plying with the requirements of the domestic trade mark law.

*Article 6.*

The Contracting States agree to admit to registration or deposit and to protect collective marks and marks of associations, the existence of which is not contrary to the laws of the country of origin, even when such associations do not own a manufacturing, industrial, commercial or agricultural establishment.

Each country shall determine the particular conditions under which such marks may be protected.

States, Provinces or Municipalities, in their character of corporations, may own, use, register or deposit marks and shall in that sense enjoy the benefits of this Convention.

*Article 7.*

Any owner of a mark protected in one of the Contracting States in accordance with its domestic law, who may know that some other person is using or applying to register or deposit an interfering mark in any other of the Contracting States, shall have the right to oppose such use, registration or deposit and shall have the right to employ all legal means, procedure or recourse provided in the country in which such interfering mark is being sought, and upon proof that the person who is using such mark or applying to register or deposit it, had knowledge of the existence and continuous use in any of the Contracting States of the mark on which opposition is based upon goods of the same class, the opposer may claim for himself the preferential right to use such mark in the country where the opposition is made or priority to register or deposit it in such country, upon compliance with the requirements established by the domestic legislation in such country and by this Convention.

*Article 8.*

When the owner of a mark seeks the registration or deposit of the mark in a Contracting

Contratantes distinto al del de origen de la marca, y se le niegue por existir un registro o depósito previo de otra marca que lo impida por su identidad o manifiesta semejanza capaz de crear confusión, tendrá derecho a solicitar y obtener la cancelación o anulación del registro o depósito anteriormente efectuado, probando, conforme a los procedimientos legales del Estado en que se solicite la cancelación :

(a) que gozaba de protección legal para su marca en uno de los Estados Contratantes con anterioridad a la fecha de la solicitud del registro o depósito que trata de anular ; y

(b) que el propietario de la marca cuya cancelación se pretende tenía conocimiento del uso, empleo, registro o depósito en cualquiera de los Estados Contratantes, de la marca en que se funda la acción de nulidad, para los mismos productos o mercancías a que específicamente se aplique, con anterioridad a la adopción y uso o a la presentación de la solicitud de registro o depósito de la marca que se trata de cancelar ; o

(c) que el propietario de la marca, que solicite la cancelación basado en un derecho preferente a la propiedad y uso de la misma, haya comerciado y comercie con o en el país en que se solicite la cancelación y que en éste hayan circulado y circulen los productos o mercancías señalados con su marca desde fecha anterior a la presentación de la solicitud de registro o depósito de la marca cuya cancelación se pretende, o de la adopción y uso de la misma.

#### Artículo 9.

Cuando la denegación del registro o depósito de una marca se base en un registro previo hecho de acuerdo con esta Convención, el propietario de la marca de que se trate tendrá el derecho de pedir y de obtener la cancelación de la marca previamente registrada o depositada, probando, de acuerdo con los procedimientos legales del país en que trata de obtener el registro o depósito de su marca, que el registrante de la marca que desea cancelar la ha abandonado. El término para declarar abandonada una marca por falta de uso será el que determine la ley nacional, y en su defecto, será de dos años y un día a

State other than that of origin of the mark and such registration or deposit is refused because of the previous registration or deposit of an interfering mark, he shall have the right to apply for and obtain the cancellation or annulment of the interfering mark upon proving, in accordance with the legal procedure of the country in which cancellation is sought, the stipulations in Paragraph (a) and those of either Paragraph (b) or (c) below :

(a) That he enjoyed legal protection for his mark in another of the Contracting States prior to the date of the application for the registration or deposit which he seeks to cancel ; and

(b) That the claimant of the interfering mark, the cancellation of which is sought, had knowledge of the use, employment, registration or deposit in any of the Contracting States of the mark for the specific goods to which said interfering mark is applied, prior to adoption and use thereof or prior to the filing of the application or deposit of the mark which is sought to be cancelled ; or

(c) That the owner of the mark who seeks cancellation based on a prior right to the ownership and use of such mark, has traded or trades with or in the country in which cancellation is sought, and that goods designated by his mark have circulated and circulate in said country from a date prior to the filing of the application for registration or deposit for the mark, the cancellation which is claimed, or prior to the adoption and use of the same.

#### Article 9.

When the refusal of registration or deposit of a mark is based on a registration previously effected in accordance with this Convention, the owner of the refused mark shall have the right to request and obtain the cancellation of the mark previously registered or deposited, by proving, in accordance with the legal procedure of the country in which he is endeavoring to obtain registration or deposit of his mark, that the registrant of the mark which he desires to cancel, has abandoned it. The period within which a mark may be declared abandoned for lack of use shall be determined by the internal



contar desde la fecha del registro o depósito si la marca no ha sido nunca empleada, o de un año y un día si el abandono o falta de empleo tuvo lugar después de haber sido usada.

*Artículo 10.*

El período de protección otorgado a las marcas registradas o depositadas de acuerdo con los términos de esta Convención, así como sus renovaciones, será el que fijen las leyes del Estado en que se solicite el registro o depósito al tiempo de solicitarse la protección de acuerdo con esta Convención.

Una vez efectuado el registro o depósito de una marca en cada Estado Contratante, existirá independientemente y no será afectado por los cambios que ocurran en el registro o depósito de dicha marca en otros Estados Contratantes, salvo que otra cosa disponga la legislación interna de cada Estado Contratante.

*Artículo 11.*

La transmisión en el país de origen de la propiedad de una marca registrada o depositada, tendrá el mismo valor y será reconocida en los demás Estados Contratantes, siempre que se acompañen pruebas fehacientes de que dicha transmisión se ha efectuado y registrado de acuerdo con la legislación interna del Estado en que se realizó, y se cumpla además con los requisitos legales del país en que debe tener efecto la transmisión.

El uso y explotación de las marcas puede cederse o traspasarse separadamente para cada país, y se registrará siempre que se acompañen pruebas fehacientes de que dicha transmisión se ha efectuado de acuerdo con la legislación interna del Estado en que se realizó, y se cumpla además con los requisitos legales del país en que debe tener efecto la transmisión.

*Artículo 12.*

Cualquier registro o depósito efectuado en uno de los Estados Contratantes, o cualquiera

law of each country, and if there is no provision in the internal law, the period shall be two years and one day beginning from the date of registration or deposit if the mark has never been used, or one year and one day if the abandonment or lack of use took place after the mark has been used.

*Article 10.*

The period of protection granted to marks registered, deposited or renewed under this Convention, shall be the period fixed by the laws of the State in which registration, deposit or renewal is made at the time when made.

Once registration or deposit of a mark in any Contracting State has been effected, each such registration or deposit shall exist independently of every other and shall not be affected by changes that may occur in the registration or deposit of such mark in the other Contracting States, unless otherwise provided by domestic law.

*Article 11.*

The transfer of the ownership of a registered or deposited mark in the country of its original registration shall be effective and shall be recognized in the other Contracting States, provided that reliable proof be furnished that such transfer has been executed and registered in accordance with the internal law of the State in which such transfer took place. Such transfer shall be recorded in accordance with the legislation of the country in which it is to be effective.

The use and exploitation of trade marks may be transferred separately for each country, and such transfer shall be recorded upon the production of reliable proof that such transfer has been executed in accordance with the internal law of the State in which such transfer took place. Such transfer shall be recorded in accordance with the legislation of the country in which it is to be effective.

*Article 12.*

Any registration or deposit which has been effected in one of the Contracting States, or

solicitud de registro o depósito pendiente de resolver, hecha por un agente, representante o cliente del propietario de una marca sobre la que se haya adquirido derecho en otro Estado Contratante por su registro, solicitud previa o uso como tal marca, dará derecho al primitivo propietario a pedir su cancelación o denegación de acuerdo con las estipulaciones de esta Convención y a solicitar y obtener la protección para sí, considerándose que dicha protección se retrotraerá a la fecha de la solicitud cancelada o denegada.

*Artículo 13.*

El uso de una marca por su propietario en una forma distinta de la forma en que la marca ha sido registrada en cualquiera de los Estados Contratantes, por lo que respecta a elementos secundarios o no substanciales, no acarreará la nulificación del registro ni afectará la protección de la marca.

En caso de que la forma o los elementos distintivos de la marca sean sustancialmente cambiados, o que sea modificada o aumentada la lista de los productos a que vaya a aplicarse, podrá exigirse al propietario que solicite un nuevo registro, sin perjuicio de la protección de la marca original o de la lista original de los productos.

Los requisitos que las leyes de los Estados Contratantes exijan con respecto a la leyenda que indica la autorización del uso de las marcas, se considerarán satisfechos por lo que toca a los productos de origen extranjero, si dichas marcas llevan las palabras o indicaciones autorizadas legalmente en el país de origen de los productos.

CAPÍTULO III.

DE LA PROTECCIÓN DEL NOMBRE COMERCIAL.

*Artículo 14.*

El nombre comercial de las personas naturales o jurídicas domiciliadas o establecidas en cualquiera de los Estados Contratantes será protegido en todos los demás sin necesidad de registro o depósito, forme o no parte de una marca.

any pending application for registration or deposit, made by an agent, representative or customer of the owner of a mark in which a right has been acquired in another Contracting State through its registration, prior application, or use, shall give to the original owner the right to demand its cancellation or refusal in accordance with the provisions of this Convention and to request and obtain the protection for himself, it being considered that such protection shall revert to the date of the application of the mark so denied or cancelled.

*Article 13.*

The use of a trade mark by its owner in a form different in minor or non-substantial elements from the form in which the mark has been registered in any of the Contracting States, shall not entail forfeiture of the registration or impair the protection of the mark.

In case the form or distinctive elements of the mark are substantially changed, or the list of goods to which it is to be applied is modified or increased, the proprietor of the mark may be required to apply for a new registration, without prejudice to the protection of the original mark or in respect to the original list of goods.

The requirements of the laws of the Contracting States with respect to the legend which indicates the authority for the use of trade marks, shall be deemed fulfilled in respect to goods of foreign origin if such marks carry the words or indications legally used or required to be used in the country of origin of the goods.

CHAPTER III.

PROTECTION OF COMMERCIAL NAMES.

*Article 14.*

Trade names or commercial names of persons entitled to the benefits of this Convention shall be protected in all the Contracting States. Such Protection shall be enjoyed without necessity of deposit or registration, whether or not the name forms part of a trade mark.

*Artículo 15.*

Se entenderá por nombre comercial el propio nombre y apellidos que el fabricante, industrial, comerciante o agricultor particular use en su negocio para darse a conocer como tal, así como la razón social, denominación o título adoptado y usado legalmente por las sociedades, corporaciones, compañías o entidades fabriles, industriales, comerciales o agrícolas, de acuerdo con las disposiciones de sus respectivas leyes nacionales.

*Artículo 16.*

La protección que esta Convención otorga a los nombres comerciales consistirá :

(a) en la prohibición de usar o adoptar un nombre comercial idéntico o engañosamente semejante al legalmente adoptado y usado por otro fabricante, industrial, comerciante o agricultor dedicado al propio giro en cualquiera de los Estados Contratantes ; y

(b) en la prohibición de usar, registrar o depositar una marca cuyo elemento distintivo principal esté formado por todo o parte esencial del nombre comercial legal y anteriormente adoptado y usado por otra persona natural o jurídica domiciliada o establecida en cualquiera de los Estados Contratantes y dedicada a la fabricación o comercio de productos o mercancías de la propia clase a que se destine la marca.

*Artículo 17.*

Todo fabricante, industrial, comerciante o agricultor domiciliado o establecido en cualquiera de los Estados Contratantes podrá oponerse dentro de los términos y por los procedimientos legales del país de que se trate, a la adopción, uso, registro o depósito de una marca destinada a productos o mercancías de la misma clase que constituya su giro o explotación, cuando estime que el o los elementos distintivos de tal marca puedan producir en el consumidor error o confusión con su nombre comercial, legal y anteriormente adoptado y usado.

*Article 15.*

The names of an individual, surnames and trade names used by manufacturers, industrialists, merchants or agriculturists to denote their trade or calling, as well as the firm's name, the name or title legally adopted and used by association, corporations, companies or manufacturing, industrial, commercial or agricultural entities, in accordance with the provisions of the respective national laws, shall be understood to be commercial names.

*Article 16.*

The protection which this Convention affords to commercial names shall be :

(a) To prohibit the use or adoption of a commercial name identical with or deceptively similar to one legally adopted and previously used by another engaged in the same business in any of the Contracting States ; and

(b) To prohibit the use, registration or filing of a trade mark the distinguishing elements of which consist of the whole or an essential part of a commercial name legally adopted and previously used by another owner domiciled or established in any of the Contracting States, engaged in the manufacture, sale or production of products or merchandise of the same kind as those for which the trade mark is intended.

*Article 17.*

Any manufacturer, industrialist, merchant or agriculturist domiciled or established in any of the Contracting States, may, in accordance with the law and the legal procedure of such countries, oppose the adoption, use, registration or deposit of a trade mark for products or merchandise of the same class as those sold under his commercial name, when he believes that such trade mark or the inclusion in it of the trade or commercial name or a simulation thereof may lead to error or confusion in the mind of the consumer with respect to such commercial name legally adopted and previously in use.

*Artículo 18.*

Todo fabricante, industrial, comerciante o agricultor domiciliado o establecido en cualquiera de los Estados Contratantes podrá solicitar y obtener de acuerdo con las disposiciones y preceptos legales del país respectivo, la prohibición de usar, o la cancelación del registro o depósito de cualquier nombre comercial o marca destinados a la fabricación, comercio o producción de artículos o mercancías de la misma clase en que él trafica, probando :

(a) que el nombre comercial o marca cuya cancelación pretende es sustancialmente idéntico o engañosamente semejante a su propio nombre comercial legalmente adoptado y usado con anterioridad en cualquiera de los Estados Contratantes para la fabricación o comercio de productos o mercancías de la misma clase, y

(b) que con anterioridad a la adopción y uso del nombre comercial, o a la adopción y uso o solicitud de registro o depósito de la marca cuya cancelación pretende, empleó y que continúa empleando en la fabricación o comercio de los mismos productos o mercancías su propio nombre comercial, legal y anteriormente adoptado y usado en cualquiera de los Estados Contratantes, en o dentro del Estado en que solicite la cancelación.

*Artículo 19.*

La protección del nombre comercial se impartirá de acuerdo con la legislación interna y las estipulaciones de esta Convención, de oficio, cuando las autoridades gubernativas o administrativas competentes tengan conocimiento o pruebas ciertas de su existencia y uso legal, o a petición de parte interesada en los casos comprendidos en los artículos anteriores.

## CAPÍTULO IV.

## DE LA REPRESIÓN DE LA COMPETENCIA DESLEAL.

*Artículo 20.*

Todo acto o hecho contrario a la buena fé comercial o al normal y honrado desenvolvi-

*Article 18.*

Any manufacturer, industrialist, merchant or agriculturist domiciled or established in any of the Contracting States may, in accordance with the law and procedure of the country where the proceeding is brought, apply for and obtain an injunction against the use of any commercial name or the cancellation of the registration or deposit of any trade mark, when such name or mark is intended for use in the manufacture, sale or production of articles or merchandise of the same class, by proving :

(a) That the commercial name or trade mark, the enjoining or cancellation of which is desired, is identical with or deceptively similar to his commercial name already legally adopted and previously used in any of the Contracting States, in the manufacture, sale or production of articles of the same class, and

(b) That prior to the adoption and use of the commercial name, or to the adoption and use or application for registration or deposit of the trade mark, the cancellation of which is sought, or the use of which is sought to be enjoined, he used and continues to use for the manufacture, sale or production of the same products or merchandise his commercial name adopted and previously used in any of the Contracting States or in the State in which cancellation or injunction is sought.

*Article 19.*

The protection of commercial names shall be given in accordance with the internal legislation and by the terms of this Convention, and in all cases where the internal legislation permits, by the competent governmental or administrative authorities whenever they have knowledge or reliable proof of their legal existence and use, or otherwise upon the motion of any interested party.

## CHAPTER IV.

## REPRESSION OF UNFAIR COMPETITION.

*Article 20.*

Every act or deed contrary to commercial good faith or to the normal and honorable devel-

miento de las actividades industriales o mercantiles será considerado como de competencia desleal y, por tanto, injusto y prohibido.

*Artículo 21.*

Se declaran de competencia desleal los siguientes actos, y al no estar señaladas sus penas en la legislación interna de cada Estado Contratante, se reprimirán de acuerdo con las prescripciones de esta Convención :

(a) Los actos que tengan por objeto dar a entender, directa o indirectamente, que los artículos o actividades mercantiles de un fabricante, industrial, comerciante o agricultor pertenecen o corresponden a otro fabricante, industrial comerciante o agricultor de alguno de los otros Estados Contratantes, ya sea apropiándose o simulando marcas, símbolos, nombres distintivos, imitando etiquetas, envases, recipientes, nombres comerciales u otros medios usuales de identificación en el comercio.

(b) Las falsas descripciones de los artículos, usando palabras, símbolos y otros medios que tiendan a engañar al público en el país donde estos actos ocurran, con respecto a la naturaleza, calidad o utilidad de las mercancías.

(c) Las falsas indicaciones de origen o procedencia geográficos de los artículos, por medio de palabras, símbolos, o de otra manera, que tiendan a engañar en ese respecto al público del país donde estos hechos ocurran.

(d) Lanzar al mercado u ofrecer o presentar en venta al público, un artículo, producto o mercancía bajo forma o aspecto tales que aun cuando no contenga directa ni indirectamente indicación de origen o procedencia geográficos determinados, dé o produzca la impresión, ya por los dibujos, elementos ornamentales o idioma empleado en el texto, de ser un producto, artículo o mercancía originado, manufacturado o producido en otro de los Estados Contratantes.

(e) Cualesquiera otros hechos o actos contrarios a la buena fé en materias industriales, comerciales o agrícolas que, por su naturaleza o finalidad, puedan considerarse análogos o asimilables a los anteriormente mencionados.

opment of industrial or business activities shall be considered as unfair competition and, therefore, unjust and prohibited.

*Article 21.*

The following are declared to be acts of unfair competition and unless otherwise effectively dealt with under the domestic laws of the Contracting States shall be repressed under the provisions of this Convention :

(a) Acts calculated directly or indirectly to represent that the goods or business of a manufacturer, industrialist, merchant or agriculturist are the goods or business of another manufacturer, industrialist, merchant or agriculturist of any of the other Contracting States, whether such representation be made by the appropriation or simulation of trade marks, symbols, distinctive names, the imitation of labels, wrappers, containers, commercial names, or other means of identification ;

(b) The use of false descriptions of goods, by words, symbols or other means tending to deceive the public in the country where the acts occur, with respect to the nature, quality or utility of the goods ;

(c) The use of false indications of geographical origin or source of goods, by words, symbols, or other means which tend in that respect to deceive the public in the country in which these acts occur ;

(d) To sell, or offer for sale to the public an article, product or merchandise of such form or appearance that even though it does not bear directly or indirectly an indication of origin or source, gives or produces, either by pictures, ornaments, or language employed in the text, the impression of being a product, article or commodity originating, manufactured or produced in one of the other Contracting States ;

(e) Any other act or deed contrary to good faith in industrial, commercial or agricultural matters which, because of its nature or purpose, may be considered analogous or similar to those above mentioned.

*Artículo 22.*

Los Estados Contratantes que aún no hayan legislado sobre los actos de competencia desleal mencionados en este capítulo, aplicarán a ellos las sanciones contenidas en su legislación sobre marcas, o en cualesquiera otras leyes, y ordenarán la suspensión de dichos actos a petición de las personas perjudicadas, ante las cuales los causantes serán también responsables por los daños y perjuicios que les hayan ocasionado.

## CAPÍTULO V.

DE LA REPRESIÓN DE LAS FALSAS INDICACIONES DE ORIGEN Y PROCEDENCIA GEOGRÁFICAS.

*Artículo 23.*

Será considerada falsa e ilegal, y por tanto prohibida, toda indicación de origen o procedencia que no corresponda realmente al lugar en que el artículo, producto o mercancía fué fabricado, manufacturado o recolectado.

*Artículo 24.*

A los efectos de esta Convención se considerará como indicación de origen o procedencia geográficas, consignar o hacer aparecer en alguna marca, etiqueta, cubierta, envase, envoltura, prescinta, de cualquier artículo, producto o mercancía, o directamente sobre el mismo, el nombre geográfico de una localidad, región, país o nación determinada, bien sea de modo expreso y directo, o indirectamente, siempre que dicho nombre geográfico sirva de base o raíz a las frases, palabras o expresiones que se empleen.

*Artículo 25.*

Los nombres geográficos que indiquen origen o procedencia no son susceptibles de apropiación individual, pudiendo usarlos libremente para indicar el origen o procedencia de los productos o mercancías o su propio domicilio comercial, cualquier fabricante, industrial, comerciante o

*Article 22.*

The Contracting States which may not yet have enacted legislation repressing the acts of unfair competition mentioned in this chapter, shall apply to such acts the penalties contained in their legislation on trade marks or in any other statutes, and shall grant relief by way of injunction against the continuance of said acts at the request of any party injured; those causing such injury shall also be answerable in damages to the injured party.

## CHAPTER V.

REPRESSION OF FALSE INDICATIONS OF GEOGRAPHICAL ORIGIN OR SOURCE.

*Article 23.*

Every indication of geographical origin or source which does not actually correspond to the place in which the article, product or merchandise was fabricated, manufactured, produced or harvested, shall be considered fraudulent and illegal, and therefore prohibited.

*Article 24.*

For the purposes of this Convention the place of geographical origin or source shall be considered as indicated when the geographical name of a definite locality, region, country or nation, either expressly and directly, or indirectly, appears on any trade mark, label, cover, packing or wrapping, of any article, product or merchandise, directly or indirectly thereon, provided that said geographical name serves as a basis for or is the dominant element of the sentences, words or expressions used.

*Article 25.*

Geographical names indicating geographical origin or source are not susceptible of individual appropriation, and may be freely used to indicate the origin or source of the products or merchandise or his commercial domicile, by any manufacturer, industrialist, merchant or

agricultor establecido en el lugar indicado o que comercie con los productos que se originen en éste.

*Artículo 26.*

La indicación de origen o procedencia geográficas, fijada o estampada sobre un producto o mercancía, deberá corresponder exactamente al lugar en que dicho producto o mercancía ha sido fabricado, manufacturado o recolectado.

*Artículo 27.*

Quedan exceptuadas de las disposiciones contenidas en los anteriores artículos aquellas denominaciones, frases o palabras que, constituyendo en todo o en parte términos geográficos, hayan pasado por los usos constantes, universales y honrados del comercio, a formar el nombre o designación propias del artículo, producto o mercancía a que se apliquen, no estando comprendidas, sin embargo, en esta excepción las indicaciones regionales de origen de productos industriales o agrícolas cuya calidad y aprecio por parte del público consumidor dependa del lugar de producción u origen.

*Artículo 28.*

A falta de disposiciones especiales que repriman las falsas indicaciones de origen o procedencia geográficas, se aplicarán a este fin las respectivas leyes sanitarias o las referentes a la protección marcaría en los Estados Contratantes.

CAPÍTULO VI.

DE LAS SANCIONES.

*Artículo 29.*

Queda prohibido manufacturar, exportar, importar, distribuir, o vender artículos o productos que infrinjan directa o indirectamente alguna de las modalidades señaladas en esta Convención para la protección marcaría, la protección y defensa del nombre comercial, la represión de la competencia desleal, y la represión de las falsas indicaciones de origen o procedencia geográficas.

agriculturist established in the place indicated or dealing in the products there originating.

*Article 26.*

The indication of the place of geographical origin or source, affixed to or stamped upon the product or merchandise, must correspond exactly to the place in which the product or merchandise has been fabricated, manufactured or harvested.

*Article 27.*

Names, phrases or words, constituting in whole or in part geographical terms which through constant, general and reputable use in commerce have come to form the name or designation itself of the article, product or merchandise to which they are applied, are exempt from the provisions of the preceding articles; this exception, however, does not include regional indications of origin of industrial or agricultural products the quality and reputation of which to the consuming public depend on the place of production or origin.

*Article 28.*

In the absence of any special remedies insuring the repression of false indications of geographical origin or source, remedies provided by the domestic sanitary laws, laws dealing with misbranding and the laws relating to trade marks or trade names, shall be applicable in the Contracting States.

CHAPTER VI.

REMEDIES.

*Article 29.*

The manufacture, exportation, importation, distribution, or sale is forbidden of articles or products which directly or indirectly infringe any of the provisions of this Convention with respect to trade mark protection; protection and safeguard of commercial names; repression of unfair competition; and repression of false indications of geographical origin or source.

*Artículo 30.*

Cualquier acto de los prohibidos por esta Convención será reprimido por las autoridades gubernativas, administrativas o judiciales competentes del Estado en que se cometa, por los medios y procedimientos legales que en dicho país rijan, ya de oficio, ya a petición de parte interesada, la que podrá ejercer las acciones y derechos que las leyes le concedan para ser indemnizada de los daños y perjuicios recibidos, pudiendo ser decomisados, destruidos o inutilizados, según el caso, los artículos, productos o mercancías, o sus distintivos, que hayan sido objeto del acto de competencia desleal.

*Artículo 31.*

Cualquier fabricante, industrial, comerciante o agricultor interesado en la producción, fabricación o comercio de las mercancías o artículos afectados por el acto o hecho prohibido, así como sus agentes, representantes o apoderados en cualquiera de los Estados Contratantes y los funcionarios consulares del Estado a que corresponda la localidad o región falsamente indicada cuando se trate de un caso de falsa indicación de origen o procedencia geográficos, tendrán personalidad legal suficiente para ejercitar las acciones y recursos correspondientes y continuarlos por todos sus trámites ante las autoridades administrativas y tribunales de justicia de los Estados Contratantes.

Igual personalidad tendrán las comisiones o instituciones oficiales y los sindicatos o asociaciones que representen a la industria, a la agricultura o al comercio, legalmente establecidas para la defensa de los procedimientos honrados y leales.

## CAPÍTULO VII.

## DISPOSICIONES COMUNES.

*Artículo 32.*

Las autoridades administrativas y los tribunales de justicia de cada Estado Contratante son los únicos competentes para resolver los expedientes administrativos y los juicios contencioso-administrativos, civiles o criminales que se incoaren con motivo de la aplicación de las leyes nacionales.

*Article 30.*

Any act prohibited by this Convention will be repressed by the competent administrative or judicial authorities of the government of the state in which the offense was committed, by the legal methods and procedure existing in said country, either by official action, or at the request of interested parties, who may avail themselves of the rights and remedies afforded by the laws to secure indemnification for the damage and loss suffered; the articles, products or merchandise or their marks, which are the instrumentality of the acts of unfair competition, shall be liable to seizure or destruction, or the offending markings obliterated, as the case may be.

*Article 31.*

Any manufacturer, industrialist, merchant or agriculturist, interested in the production, manufacture, or trade in the merchandise or articles affected by any prohibited act or deed, as well as his agents or representatives in any of the Contracting States and the consular officers of the state to which the locality or region falsely indicated as the place to which belongs the geographical origin or source, shall have sufficient legal authority to take and prosecute the necessary actions and proceedings before the administrative authorities and the courts of the Contracting States.

The same authority shall be enjoyed by official commissions or institutions and by syndicates or associations which represent the interests of industry, agriculture or commerce and which have been legally established for the defense of honest and fair trade methods.

## CHAPTER VII.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 32.*

The administrative authorities and the courts shall have sole jurisdiction over administrative proceedings and administrative judgments, civil or criminal, arising in matters relating to the application of the national law.



Las dudas que se suscitaren acerca de la interpretación o aplicación de los preceptos de esta Convención serán resueltas por los tribunales de justicia de cada Estado y sólo en el caso de denegación de justicia serán sometidas a arbitraje.

*Artículo 33.*

Cada uno de los Estados Contratantes en que no exista, se compromete a establecer un servicio para la protección marcaría y la represión de la competencia desleal y de las falsas indicaciones de origen o procedencia geográficas, debiendo publicar en el periódico oficial del Gobierno, o en otra forma periódica, las marcas solicitadas y concedidas y las decisiones administrativas recaídas en esta materia.

*Artículo 34.*

La presente Convención será susceptible de revisiones periódicas con objeto de introducir en ella las mejoras que la experiencia indique, aprovechándose de la oportunidad de la celebración de las conferencias internacionales americanas, recomendándose que cada país envíe en su delegación expertos en materias marcarías para que puedan realizar un trabajo efectivo.

La administración del Estado donde deba celebrarse la Conferencia preparará sus trabajos con la ayuda de la Unión Panamericana y de la Oficina Interamericana de Marcas.

El director de la Oficina Interamericana podrá asistir a las sesiones de la conferencia y tomará parte en las discusiones con voz, pero sin voto.

*Artículo 35.*

Las estipulaciones contenidas en esta Convención tendrán fuerza de ley en aquellos Estados en que los tratados internacionales tienen ese carácter tan pronto como son ratificados por sus órganos constitucionales.

Los Estados Contratantes en que el cumplimiento de los pactos internacionales esté subordinado a la promulgación de leyes concomitantes, al aceptar en principio esta Convención se obligan a solicitar de sus órganos legislativos la adopción, en el más breve plazo posible, de la

Any differences which may arise with respect to the interpretation or application of the principles of this Convention shall be settled by the courts of justice of each State, and only in case of the denial of justice shall they be submitted to arbitration.

*Article 33.*

Each of the Contracting States, in which it does not yet exist, hereby agrees to establish a protective service, for the suppression of unfair competition and false indication of geographic origin or source, and to publish for opposition in the official publication of the government, or in some other periodical, the trade marks solicited and granted as well as the administrative decisions made in the matter.

*Article 34.*

The present Convention shall be subject to periodic revision with the object of introducing therein such improvements as experience may indicate, taking advantage of any international conferences held by the American States, to which each country shall send a delegation in which it is recommended that there be included experts in the subject of trade marks, in order that effective results may be achieved.

The national administration of the country in which such conferences are held shall prepare, with the assistance of the Pan American Union and the Inter-American Trade Mark Bureau, the work of the respective conference.

The Director of the Inter-American Trade Mark Bureau may attend the sessions of such conferences and may take part in the discussions, but shall have no vote.

*Article 35.*

The provisions of this Convention shall have the force of law in those States in which international treaties possess that character, as soon as they are ratified by their constitutional organs.

The Contracting States in which the fulfillment of international agreements is dependent upon the enactment of appropriate laws, on accepting in principle this Convention, agree to request of their legislative bodies the enactment of the necessary legislation in the shortest pos-

legislación que sea necesaria para ponerla en vigor, de acuerdo con sus prescripciones constitucionales.

*Artículo 36.*

Los Estados Contratantes convienen en que, tan pronto como esta Convención entre en vigor, las Convenciones sobre Marcas de Fábrica de 1910 y 1923 quedarán automáticamente sin efecto alguno, pero cualesquiera derechos que de acuerdo con sus estipulaciones se hayan adquirido o puedan adquirirse hasta la fecha en que entre en vigor esta Convención, continuarán siendo válidos hasta que expiren.

*Artículo 37.*

La presente Convención será ratificada por los Estados Contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales.

La Convención original y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana, la que enviará copia certificada del primero y comunicará aviso del recibo de dichas ratificaciones a los Gobiernos de los Estados Contratantes, entrando la Convención en vigor entre los Estados Contratantes en el orden en que vayan depositando sus ratificaciones.

Esta Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual, cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás contratantes. La denuncia será dirigida a la Unión Panamericana, la que transmitirá aviso de su recibo a los Gobiernos de todos los demás Estados.

Los Estados Americanos que no hayan suscrito esta Convención podrán adherirse a ella, enviando el instrumento oficial en que se consigne esta adhesión a la Unión Panamericana, la que notificará aviso de su recibo a los Gobiernos de los demás Estados Contratantes en la forma antes expresada.

En testimonio de lo cual, los delegados arriba nombrados firman la presente Convención en español, inglés, portugués y francés y estampan sus respectivos sellos.

Hecha en la ciudad de Washington, a los veinte días del mes de febrero de mil novecientos veintinueve.

sible period of time and in accordance with their constitutional provisions.

*Article 36.*

The Contracting States agree that, as soon as this Convention becomes effective, the Trade Mark Conventions of 1910 and 1923 shall automatically cease to have effect; but any rights which have been acquired, or which may be acquired thereunder, up to the time of the coming into effect of this Convention, shall continue to be valid until their due expiration.

*Article 37.*

The present Convention shall be ratified by the Contracting States in conformity with their respective constitutional procedures.

The original Convention and the instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union which shall transmit certified copies of the former and shall communicate notice of such ratifications to the other signatory Governments, and the Convention shall enter into effect for the Contracting States in the order that they deposit their ratifications.

This Convention shall remain in force indefinitely, but it may be denounced by means of notice given one year in advance, at the expiration of which it shall cease to be in force as regards the Party denouncing the same, but shall remain in force as regards the other States. All denunciations shall be sent to the Pan American Union which will thereupon transmit notice thereof to the other Contracting States.

The American States which have not subscribed to this Convention may adhere thereto by sending the respective official instrument to the Pan American Union which, in turn, will notify the governments of the remaining Contracting States in the manner previously indicated.

In witness whereof the above named delegates have signed this Convention in English, Spanish, Portuguese and French, and thereto have affixed their respective seals.

Done in the City of Washington, on the twentieth day of February in the year one thousand nine hundred and twenty-nine.

(Seal.) A. GONZÁLEZ PRADA.  
 (Seal.) Emeterio CANO DE LA VEGA.  
 (Seal.) Juan Vicente RAMÍREZ.  
 (Seal.) Gonzalo ZALDUMBIDE.  
 (Seal.) VARELA.  
 (Seal.) FRANCISCO DE MOYA.  
 (Seal.) Oscar BLANCO VIEL.

Subscribo la presente Convención en cuanto sus disposiciones no sean contrarias a la legislación nacional de mi país, haciendo reserva expresa de las disposiciones de esta Convención sobre las cuales no hay legislación en Chile. <sup>1</sup>

R. J. ALFARO. (Seal.)  
 Juan B. CHEVALIER. (Seal.)  
 P. R. RINCONES. (Seal.)  
 Manuel CASTRO QUESADA. (Seal.)  
 F. E. PIZA. (Seal.)  
 Gustavo GUTIÉRREZ. (Seal.)  
 A. L. BUFILL. (Seal.)  
 (Seal.) Adrián RECINOS.  
 (Seal.) Ramiro FERNÁNDEZ.  
 (Seal.) Raoul LIZAIRE.  
 (Seal.) Pablo GARCÍA de LA PARRA.  
 (Seal.) Carlos DELGADO DE CARVAJHO.  
 (Seal.) F. SUÁSTEGUI.  
 (Seal.) Vicente VITA.  
 Carlos IZAGUIRRE V. (Seal.)  
 Edward S. ROGERS. (Seal.)  
 Thomas E. ROBERTSON. (Seal.)  
 Francis WHITE. (Seal.)

<sup>1</sup> Traductions :

Je signe la présente Convention en tant que ses dispositions ne sont pas contraires à la législation nationale de mon pays et je fais toutes réserves expresses sur les dispositions de cette Convention sur lesquelles il n'existe pas de législation au Chili.

<sup>1</sup> Translations :

I sign the present Convention in so far as its provisions do not run contrary to the national legislation of my country and I make all express reservations on the provisions of this Convention for which there exists no legislation in Chile.